

Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Samarkand  <i>tradukita de Malcolm Jones</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samarkando  <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode a Samarcanda  <i>tradukita de Carlo Minnaja</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando  <i>tradukita de Vladimir Masalkin</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode für Samarkand  <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>
	<i>laŭvorta Esperantigo de la ger- manigo</i>			
I sing of you, oh, Samarkand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Regi- stan - seems young to me and never ages.	Mi kantas al vi, ho Samar- kand' Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Mi kantas vin, ho, Sa- markand' Kaj laŭdas mi aspek- ton sunan! Kaj vian koron — Re- gistan' — Mi ĉiam pretas nomi juna.	Ich singe dir, o Samarkand, Dies Lied. Du bist so jung ge- blieben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.
Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constella- tions. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.	Profeto vin iam antaŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Temerlan' vin konstruis En via tuta majesteco.		Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulughbek junece. Kaj daŭras de Timur centjar' Kaj pli ĝi longas maje- stece!	Ein Seher hat dich einst ge- schaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich ge- baut In deiner ganzen Herrlichkeit.
...	...	...	...	...

<p>Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.</p>	<p>Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' instruo, Jarcentojn ili jam staras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.</p>	<p>Madrasedoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de beleco' ilia sun' Centjarojn igis la momentoj.</p>	<p>Und deine heil'gen Hallen, Hort Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit vergangen wäre.</p>
<p>Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.</p>	<p>Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.</p>	<p>La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.</p>	<p>Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklingen.</p>
<p>The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.</p>	<p>La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la deko de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.</p>	<p>De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.</p>	<p>Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.</p>
...	...	...	...

<p>Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbourred. For those who love you, the world's stage has no town better nor more fa- voured.</p>	<p>Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kai tiu, kiu vin konas, tiu di- ras, Ke en la mondo li vidis neni- on pli belan.</p>
--	--

<p>Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.</p>	<p>Ho Samarkand, floru kaj pro- speru! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompa- nu!</p>
---	--

...

...

...

...

...

<p>En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!</p>	<p>O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Mo- scheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.</p>
---	---

<p>Ho, Samarkand', dis- floru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.</p>	<p>O Samarkand, blüh' und ge- deih', Dein Ruhm sich überall ver- breite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns be- gleite!</p>
---	--

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*